

B o l g á r
HIREK

A magyarországi bolgárok kétnyelvű havilapja

2010. október

Цена 150 форинта • Ár: 150 Ft

Български В Е С Т И

Вестник на българите в Унгария



В Б Р О Я
четете

Резултати от малцинствените избори

Културна хроника

Покана за Димитровден

Budapest II.

Büdy Gézáne (MBE)
Genát Andrea (MBE)
Ivanov Cocsev Ivan (MBE)
Kuseva Marijka (MBE)

Budapest III.

Karailiev Iván (MBE)
Karailieva Ivánka (MBE)
Udvarev Ivanov Iván (MBE)
Udvareva Marinova Todorka (MBE)

Budapest IV.

Bajcsev Borisz Iván (MBE)
Baraksóné Sebestyén Katalin (MBE)
Szalay Anna (MBE)
Dr. Szita Éva (MBE)

Кандидатите на ДБУ ще съставят новото републиканско самоуправление

164 български делегати ще представяват интересите на българската общност през следващите четири години.

На изборите за малцинствени самоуправления, проведени на 3 октомври, българската общност запази своите позиции по брой на самоуправленията, подкрепа и активност. Избрани бяха 41 местни самоуправления – 22 в Будапеща, 10 в Пещенска област и 9 в други селища (Мишколц, Дебрецен, Фелшьожолца, Шопрон, Сегед,

Печ, Естергом, Кечкемет, Пилишчев). Българското самоуправление в VI столичен район възобнови своята дейност, а в Кечкемет и Пилишчев бяха избрани за пръв път български представители. Дружеството на българите в Унгария има 149 делегата, а Българският културен форум – 15 (11 в Будапеща и 4 в Кечкемет). Местните български самоуправления по места вече проведоха своите учредителни събрания и продължават своята работа.

Az MBE jelöltjeiből áll majd az új országos önkormányzat is

164 képviselő védelmezi majd a magyarországi bolgárok érdekeit az elkövetkezendő négy évben.

A kisebbségi önkormányzati választásokon a bolgár közösség megtartotta a pozícióit az önkormányzatok száma, a támogatás és az aktivitás tekintetében. 41 helyi önkormányzat jött létre – 22 Budapesten, 10 Pest megyében és

9 más településen (Miskolcon, Debrecenben, Felsőzsolcán, Sopronban, Szegeden, Pécsen, Esztergomban, Kecskeméten és Piliscséven). A VI. kerületben négy év szünet után ismét lett bolgár önkormányzat, Kecskeméten és Piliscséven viszont első ízben tartottak bolgár önkormányzati választásokat. A Magyarországi Bolgárok Egyesülete 149 képviselője jutott mandátumhoz, a Bolgár Kulturális Fórumnak 15 képviselője jutott be (11 Budapesten és 4 Kecskeméten).

A helyi bolgár kisebbségi önkormányzatok már mindenütt megtartották az alakuló ülésüket és megkezdték a munkát.

Budapest V.

Baradlai Emöke (MBE)
Belosinov Dragetta (MBE)
Klatikrusev Mária (MBE)
Palóc André (MBE)

Budapest VI.

Bebrevszky Beáta (MBE)
Grozdanov Iván (MBE)
Kjoszeva Szvetla (MBE)
Tyutyunkov Marina (MBE)

Budapest VII.

Kirov Péter (MBE)
Salamon Lajos (MBE)
Tyutyunkov Galin (MBE)
Varró Norbert (MBE)

Budapest VIII.

Andonov Alekszi Petrov (MBE)
Dobreff György (MBE)
Kalicov Gizella Julianna (MBE)
Kolozi Lajos (MBE)

Budapest IX.

Kalicov Vladimir (MBE)
Kalicov-Rizov Tódorné (MBE)
Petrov Petkov Péter (MBE)
Tanev Dimiter (MBE)

Budapest X.

Barkovics Erzsébet (MBE)
Barna Gábor (MBE)
Nackina Hrisztova Eliszaveta (MBE)
Nagy István (MBE)

Budapest XI.

Grozdanov Ivanov Dimiter (BKF)
Lóczy Rumen János (BKF)
Petrova Ivelin Miroljuba (BKF)
Vladimirova Milena (BKF)

Budapest XII.

Arató Györgyné (BKF)
Gendova Panajotova Miroljuba (BKF)
Papadopoulosz Adriana (BKF)
Popgeorgijeva Zsuzsanna Sztójanova (BKF)

Budapest XIII.

Fikó Nacsó (MBE)
Kalicov Teodóra (MBE)
Simeonov Nora Vesza (MBE)
Varga Zsanett (MBE)

Budapest XIV.

Grozdanov Angel (MBE)
Ivanov Emil (MBE)
Karailiev Illés (MBE)
Tyutyunkova Mónika (MBE)

Budapest XV.

Földessy Csilla Ilona (MBE)
Hadzsikosztova Gabriella (MBE)
Kovács Ágnes Gyöngyi (MBE)
Nagy Kiril Márk (MBE)

Budapest XVI.

Jordanov Máté (MBE)
Oláh Balázs (MBE)
Opyene Francis Augustinné (MBE)
Tyutyunkov Dimiter (MBE)

Budapest XVII.

Fráter Violetta Jotova (MBE)
Gadzsokova Kraszimira (MBE)
Szalai Zoltán Iván (MBE)
Dr. Zdravkova Snezska (MBE)

Budapest XVIII.

Canov Hrisztov Marin (MBE)
Gecov Dancso (MBE)
Gecov Péter (MBE)
Kirkov Konsztantinov Vladimir (MBE)

Budapest XIX.

Hadzsipetkova Boriszova Krisztina (MBE)
Köváry-Hadzsipetkova Mónika (MBE)
Tütümkov Jordanov Krisztián (MBE)
Tütümkov-Hrisztov Jordán (MBE)

Budapest XX.

Micsev Dóra (MBE)
Micsev Péter (MBE)
Popovné Takács Krisztina Éva (MBE)
Varga Csaba (MBE)

Budapest XXI.

Jorgov Cvjatkó (MBE)
Tihova Ivanova Kraszimira (MBE)
Tyutyunkov Mária (MBE)
Vladova Ivanova Ivánka (MBE)

Budapest XXII.

Bocskov Péter (MBE)
Csizmadia Gizella (BKF)
Doncsev András (BKF)
Tavaszi Patrícia (BKF)

Budapest XXIII.

Csatáriné Varga Zsuzsanna (MBE)
Klementi József (MBE)
Selyem Zoltán (MBE)
Varga Szimeon (MBE)

Pécs

Atanazov Ilija Todorov (MBE)
Bonev Jordán (MBE)
Császár Jánosné (MBE)
Jordanov István Lászlóné (MBE)

Felsőzsolca

Major Ádámné (MBE)
Molnár Attiláné (MBE)
Sztójcso Angelov (MBE)
Sztójcev-Angelov Angel (MBE)

Miskolc

Bajcsev-Dancsó Béláné (MBE)
Bartáné Boneva Donka (MBE)
Dr. Nikolaeva Marija (MBE)
Valcsev Ivanov János (MBE)

Szeged

Dr. Farkas Baráthi Mónika (MBE)
Murányi Gábor Tamás (MBE)
Német Eszter (MBE)
Német Ferenc (MBE)

Sopron

Dr. Irinkov Dimiter Mihály (MBE)
Dr. Irinkovné Fodor Szilvia (MBE)
Rábensteiner Viktor Imréné (MBE)
Tengőlics Tamás (MBE)

Debrecen

Deleff István Miklós (MBE)
Miskolczi Dimitranka Dimitrova (MBE)
Prodanov Mihail (MBE)
Sasné Miskolczi Tamara Nelli (MBE)

Esztergom

Csiffáry Zoltán Péter (MBE)
Nagy Réka Andrea (MBE)
Szalai Gábor (MBE)
Vladova Nikoletta (MBE)

Piliscsév

id. Czonev József (MBE)
Czonev József (MBE)
Rozovits Gizella (MBE)
Rozovits Nikoletta (MBE)

Dunaharaszti

Bajcsev Encsev Péter (MBE)
Dr. Bálint László (MBE)
Karanedev Tamás (MBE)
Kirilov Milan (MBE)

Dunakeszi

Bajcsevné Szebegyinszki Enikő (MBE)
Jordanov Krisztián (MBE)
Kirov Gábor Mihály (MBE)
Schmidt Péterné (MBE)

Érd

Márta Ildikó (MBE)
Dr. Matejevszki Aszen (MBE)
Molnárné Jorgova Mária (MBE)
Tanevné Vladova Bojana (MBE)

Gyál

Bajcsev János Attila (MBE)
Bajcsev János Attiláné (MBE)
Pregardt-Paur Áron (MBE)
Rétai Anzsel (MBE)

Halásztelek

Kusev Nikola (MBE)
Kuseva Anikó (MBE)
Kuseva Cvetanka (MBE)
Miskolczi István (MBE)

Kiskunlacháza

Göllény Tiborné (MBE)
Gubovics Attila László (MBE)
Szabó Zoltánné (MBE)
Velicskó Péter (MBE)

Lórév

Dimitrovics Danilka (MBE)
Dimitrovics Dusán (MBE)
Ivanov Angel (MBE)
Szabó Szófia (MBE)

Ráckeve

Dr. Ásin Magdolna (MBE)
Oláh Imre (MBE)
Peeff István (MBE)
Tanev Viktória Alexandra (MBE)

Szigethalom

Budai Beáta (MBE)
Horváth Viktor (MBE)
Lupa János (MBE)
Szimeonov Petrov Györgyné (MBE)

Szigetszentmiklós

Dzsongova Vaszileva Bojanka (MBE)
Kirov Milán (MBE)
Micsov Ivanov Jordán (MBE)
Dr. Muszev Dimitrov Dancso (MBE)

Kecskemét

Bocskov Jordanov Jordán (BKF)
Dr. Bocskov Petrov Jordán (BKF)
Bocskov-Jordanov Milán (BKF)
Dr. Huszka József (BKF)

Удоволствието да твориш

Разговор с Милкана Йорданова, собственик на Родопска Милк

На 9 октомври в Музея на леярството се състоя среща с Милкана Йорданова, организирана от Българското самоуправление във II столичен район. Гостенката разказа за възникването на своя малък бизнес, мандрата Родопска Милк – една жива история от годините на прехода – история на успеха. По време на разговора, в който Андреа Генат бе и партньор и преводач, стана дума и за планината Родопи, и за Орфей, и за нелекия път на Милкана, както и за съвременните проблеми на хората в България. Публиката прие радушно непосредствения и много жив разказ на Милкана, която спечели сърцата на своите слушатели. В програмата се включи и Фолклорна група „Зорница“. Изпълнителките внесоха развлекателен елемент с българските народни песни и танци, които представят така всеотдайно вече години наред. След увлекателния разказ на сладкостната Милкана срещата приключи с дегустация на сирена, произведени от Родопска Милк. Вкусовите качества на българските сирена, както и на произведените по швейцарски, френски и

холандски рецепти продукти от биологично чисто мляко от отглеждани далеч от индустриалните центрове в Родопите крави, направиха силно впечатление на всички.

Бихте ли ни разказали за вашия бизнес път, който е твърде интересен.

Много дни ще ми трябват, ако трябва да съм по-обстойна. По професия съм икономист, моят съпруг – също. Когато дойдоха промените, аз работех като учител, а той като икономист в проектантска организация. Тогава беше настанала еуфория кой с какво би могъл да се занимава. Просто вече не беше забранено. Съвсем спонтанно, без много да се замисляме, регистрирахме фирма, в която описахме много видове дейности, дори накрая добавихме „и всичко друго, което не е забранено от закона“. Защото не знаехме дали не сме пропуснали нещо.

Така започнахме в началото. Моето хоби бе мода в облеклата. Започнах сама да измислям модели, които предлагам на мои приятели и близ-

ки, а после вкарахме и в някои магазини в град Смолян. Моят съпруг извършваше транспортни услуги, станахме дистрибутори на едно предприятие, което произвеждаше коприна за износ в Русия, но бяха затворили пазарите. Налагаше се през 2-3 месеца да сменяме дейностите, докато един ден научихме за програма на швейцарското правителство за изграждане на малки семейни предприятия.

Когато проучихме програмата и критериите ѝ, решихме да помислим с какво бихме могли да се занимаваме. Моите корени ми подсказаха към какво да се насочим. Моят дядо е имал домашна ферма с 400-500 овце в Родопите, но по време на колективизацията му вземат цялото стопанство. Аз имам детския спомен от тази ферма, а и моят баща ми е разказвал много. Интуитивно разбрах, че нашето място е в млекопреработването. Случайно стана, а може да е и карма – защото моето име е Милкана.

Кандидатствахме с нашия проект, който не беше повече от 10 странички. Той предвиждаше производство на висококачествени про-

Az alkotás öröme

Октомври 9-én az Öntödei Múzeumban tartott rendezvényt a II. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat, amelynek vendége volt Milkana Jordanova, a Rodopa Milk tulajdonosa. A vendég mesélt a kis tejfeldolgozó üzem létrejöttéről, amely az átmenet éveinek egyik sikertörténete. A beszélgetés alatt szó esett a Rodope-hegységről, Orfeuszról, a Milkana által megtett nem könnyű útról, valamint a hegységben élő emberek mai problémáiról is. A közönség nagy élvezettel hallgatta Milkana közvetlen és élénk hangvételű előadását, aki megnyerte a hallgatósá-

ga szívét. A beszélgetéshez a Zornica Hagyományörző Csoport műsora teremtette meg a jó hangulatot. A rendezvény végén a megjelentek megköszönhatták a Rodopa Milk ökotejből készült sajtjait is.

Kérem, meséljen nekünk arról, hogy vált üzletasszonnyá.

Ha mindent el akarnék mesélni, napokig kellene beszélnem. A foglalkozásom közgazdász, a férjem is az. Amikor elkezdődtek a változások, és tanárként dolgoztam, a férjem pedig közgazdászként egy tervezővállalatban. Teljesen spontán módon alapítottunk egy céget, és az összes létező tevékenységi kört felvettük.

Az én hobbim a ruhatervezés volt. Elkezdtem modelleket kitalálni, amelyeket kezdetben az ismerőseimnek adtam el, majd néhány szmoljani üzletnek is. A férjem személyszállítást végzett, később egy selyemgyártó cég disztribútorai lettünk. 2-3 havonta változtattuk a tevékenységünket, amíg egy nap tudomást szereztünk a svájci kormány programjáról, amely kis családi vállalkozások elindítását segíti.

Elkezdtünk azon gondolkodni, mivel is foglalkozhatnánk. A gyökereim súgták meg, merre induljunk. A nagyapámnak 400-500 juha volt, de a kollektivizálás idején mindent elvettek tőle. Vannak emlékeim nagyapám gazdaságáról, és az apukám is sokat mesélt róla. Az

дукти за българския пазар. Хареса се на комисията и тя одобри проекта ни.

Достатъчни ли се оказаха тези 10 странички?

Да, но ние ги писахме близо 6-7 месеца и всяко изречение бе много добре обмислено. Идеята ни беше синтезирана в тях. Бизнес-планът, който ние тогава написахме, бе последван от събития и ход на нещата, които нямаха нищо общо с онова, което ние мислехме през 1992-93 г. Понякога те се променяха всеки месец, имаше много непредвидими фактори и въздействия. Никой не можеше да предвиди какво ще стане. Благодарение на това, че се бяхме захванали с много хъс и инат, с много амбиция да успеем и да се докажем, ние успяхме. Създадохме много хубав екип, в който всеки си намери мястото: аз – като икономист, мъжът ми се зае с маркетинга, моите колеги са специалисти по млекопреработване, имаме и инженер по поддръжка на техниката. Открихме и най-добрия майстор в Родопите, работил 30 г. само в млекопреработването – специалист в класическите български продукти като кашкавал витоша, бялото саламурено сирене, киселото мляко. Днес ние вече имаме две национални награди за кашкавала, две специални награди за специал-

ните сирена, които произвеждаме: холандската гауда, швейцарските груер, тилзит и ементал, италиански пармезан. Като традиционен продукт възстановихме българското сирене Родопи или Рожен, което между другото по нищо не отстъпва на пармезана. В Родопите е известно като „мъжко сирене” – твърдо, пикантно, попържа на езика, носи всички характеристики на мъжете. С тези продукти направихме чудесна млечна гама, която предлагаме в някои големи хранителни вериги в България. С това утвърдихме и идеята, с която бяхме започнали – да произвеждаме висококачествени продукти за българския пазар.

Това изисква голяма гъвкавост. Откъде има такива качества един българин, социализиран преди 1989 г.?

Понякога и ние се чудим. Това, което трябва да правиш, е да се съобразяваш с действителността. Ние съчетяхме нашия бизнес и с това да получиш удовлетворение, че се доказваш в работата си. Приятно ни е това, което правим, защото творим, макар и в една такава сфера. Както художникът се доказва с картините си, както певецът се доказва с гласа или с песните си, ние се доказваме с този вид продукти, на нас това ни доставя удоволствие.

ösztöneim azt súgták, hogy a tejfeldolgozásban van a helyünk. Véletlenszerű volt, de lehet, hogy ez a karmám – végül is Milkana a nevem. Írtunk egy mindössze 10 oldalas pályázatot arról, hogy kiváló minőségű termékeket szeretnénk gyártani a bolgár piacra. És a bizottság elfogadta.

Elegendőnek bizonyult ez a 10 oldal? Igen, de mi 6-7 hónapon át írtuk, és minden mondatot alaposan átgondoltunk. Jól összefoglaltuk az ötleteinket. A megírt üzleti tervet előre nem látott fordulatok követték. De annak köszönhetően, hogy nagy kitartással és ambícióval láttunk munkához, sikereket értünk el. Nagyon jó csapatot hoztunk

létre, amelyben mindenki megtalálta a helyét: én mint közgazdász, a férjem foglalkozik a marketinggel, a kollégáim pedig a tejfeldolgozás szakemberei, de van mérnök is köztünk. Megtálaltuk a Rodope-hegység legjobb tejfeldolgozó mesterét, aki 30 évig csak ezen a területen dolgozott, és kiválóan ért a klaszszikus bolgár tejtermékek előállításához. Eddig két országos díjat nyertünk a kaskaval sajttal, és két különdíjat a különleges sajtjainkkal: Gauda, Gruyere, Tilsit, Emmentáli, Parmezán. Hagyományos terméként újjáélesztettük a bolgár Rodope vagy Rozsen sajt gyártását is, amely minőségében nem marad el a Parmezán sajt mögött. Mindaz, amit elmondott, nagy rugal-



masságot kíván. Egy 1989 előtt szocializált bolgár ember honnan veszi ezt? Néha mi is csodálkozunk. A legfontosabb, hogy alkalmazkodj a helyzethez. Nekünk sikerült a vállalkozásunkba a munkában való bizonyítás iránt érzett kielégülést is belevinni. Jó érzés az, amit csinálunk, mert alkotunk, még ha egy ilyen szférában is. Ahogy a művész a képein keresztül bizonyít, az énekes a hangjával és a dalaival, mi pedig ezekkel a termékekkel, számunkra ez okoz örömet.

На гости в Равда

Българското самоуправление в Дунакеси тази година за втори път посети побратименото българско селище Равда, разположено недалеч от богатия на тракийско, гръцко и византийско културно наследство Несебър, част от световното културно наследство.

Миналата есен между Дунакеси и Равда бе подписано споразумение за сътрудничество в областта на културата, спорта и туризма. На срещата в общината поканихме кмета на Равда и футболния отбор на основното училище в Равда на младежкото футболно първенство на гимназия „Миклош Радноти“ в Дунакеси, което се състоя на 8 октомври 2010 г. На 23 август в Равда изнесе концерт блус-групата „Вадвирагок“.

Със своите програми Българското самоуправление в Дунакеси привлича приятели на българите и на България.

*Габор Киров, председател на
Българското самоуправление в
Дунакеси*



Уйбуда и Русе се побратимиха

По покана на г-н Дюла Молнар, кмет на XI район Уйбуда, в рамките на среща на побратимените градове в Уйбуда, реализирана по програмата „Европа за гражданите 2007–2013“, на 19 август 2010 г. бе подписана спогодба за побратимяване между район Уйбуда и гр. Русе. Делегацията от Община Русе, начело с ръководителя на кабинета на кмета, Валентин Христов участва в конференция на тема „Съхраняване на ценностите в процеса на градоустройството“, а на 20

август русенци заедно с делегация от още седем града посетиха унгарския град Печ.

Сред мотивите за побратимяването са многото допирни точки между Уйбуда и Русе, като разположение на река Дунав, брой население, културни паметници, учебни заведения и други. Предложението за реализираното побратимяване бе по инициатива и със съдействието на Българското малцинствено самоуправление в Уйбуда.

Милена Владимирова

Látogatás Ravdán

A Dunakeszi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat 2008 után idén is szervezett egy 8 napos autóbuzsós tengerparti nyaralást, ezúttal Ravdába, Dunakeszi bolgár partnertelepülésére. Dunakeszi és Ravda tavaly ősszel írta alá a kulturális- sport- és turisztikai együttműködési megállapodást, így felkerestem a polgármesteri hivatalt, tárgyaltam Ravda polgármesterével, városunk nevében megajándékoztam a hivatal dolgozóit és a szállóhelyeinket intéző személyeket, egyben meghívtam a polgármestert és a Ravdai Általános Iskola labdarúgó-válogatottját Dunakeszire, a Radnóti Miklós Gimnáziumban 2010. októberében megrendezésre kerülő ifjúsági labdarúgó-tornára.

*Kirov Gábor,
a Dunakeszi Bolgár Önkormányzat elnöke*

Újbuda és Rusze már testvérvárosok

Molnár Gyula úr, XI. ker. – Újbuda polgármestere meghívására, 2010. augusztus 19-én rendezett partnervárosi találkozó keretein belül, aláírásra került a testvérvárosi együttműködési megállapodás Újbuda kerülete és Rusze városa között. A találkozó az „Európa a Polgárokért Program 2007-2013” elnevezésű projektben valósult meg. A ruszei delegáció tagjai, Hrisztov Valentin – polgármesteri kabinet főnöke vezetésével, részt vettek az „Értékmegőrzés a városfejlesztésben” c. konferencián és tovább-

bi hét partnervárosi delegációval együtt látogatást tettek Pécs városában augusztus 20-án.

Újbuda és Rusze testvérvárosi együttműködése számos közös tényezőn alapul: Duna menti elhelyezkedés, lakossági létszám, kulturális emlékek, oktatási intézmények és egyéb. A megvalósult testvérvárosi viszony az újbudai Bolgár Kisebbségi Önkormányzat kezdeményezésével és közreműködésével jött létre.

Vladimirova Milena

1 ноември - Ден на народните будители

*"О, неразумне юроде, поради
что ся срамиш да ся
наречеш болгарин и
не четииш по твой язык и
думаиш?"*

*(Паисий: История
славянобългарска, 1762)*

Скъпи сънародници! Този укорен въпрос на отец Паисий, отправен към българския народ по време на дълбокото ни робство, звучи актуално и в наше време!

Замърсяването на българския език с английски и други чужди думи, тенденциите за езиково асимилиране на българската колония тук, правят още по актуален въпроса: Искаме ли да се запазим българи? Ние, българите, живеещи в Унгария, трябва да се борим за запазване на родния ни език, история и култура, а това е възможно, само когато не забравяме да честваме тези, които в безнадежната епоха на турското робство събудиха искрата на надеждата, че сме народ с богато историческо минало, народ, който е готов да се бори за своя език, църква и национална независимост. Народът нарече тези борци: будители!

От 1992 г. в България се чества отново Денят на народните будители. За първи път този празник е честван в Пловдив през 1909 г. Възстановената от 1992 г. традиция не е намерила почва между българите в Унгария. Уверена съм, че в бъдеще този празник ще заеме достойно място в живота на българите тук.

За българското Възраждане и народните будители сме учили и чели много, не чека отново си припомним за тях, за да съхраним чрез тях духовните ценности на българската нация.

Ето някои от имената на най-известните български просветители

и народни будители: Свети Паисий Хилендарски, Свети Иван Рилски, Неофит Бозвели, Владислав Граматик, Григорий Цамблак, Иларион Макариополски, Софроний Врачански, Матей Граматик, братя Миладинови, Георги Ст. Раковски, Васил Левски, Христо Ботев, Стефан Караджа, Хаджи Димитър, Любен Каравелов, Добри Чинтулов, Найден Геров, Васил Друмев, Марин Дринов, Васил Априлов, Д-р Иван Богоров, Д-р Петър Берон, Петко Р. Славейков, Иван Вазов и много други.

Делото на всеки един от тях заслужава да бъде чествано и представено и поотделно.

Ще започнем с Иван Вазов, на когото тази година честваме 160 г. от рождението.

**ИВАН МИНЧЕВ ВАЗОВ
(1850-1921)**

... „и ний сме дали нещо на света...“

Тази година се навършват 160 г. от рождението на патриарха на българската литература Иван Вазов. Животът му протича в сложна и значителна за България епоха, включваща борбите на българския народ за освобождение и следосвобожденския период. Вазов не само възпя историческата съдба на България, но чрез творчеството си даде най-нужното на всеки българин: високо национално съзнание, обич към родината, обич към всичко българско. България и нейната природа, българският народ и език са извор на вдъхновението му. Паметта е обичта му към България в стихотворенията: „Де е България“, „Българският език“, които са светини за всеки от нас. А цикълът „Епопея на забраните“ е поетичен паметник на борците за свобода.

Огромно е творчеството на Иван

Вазов. Освен поезия (28 стихосбирки), той твори в почти всички литературни жанрове. Автор е на първите романи в българската литература като "Под игото" (преведен на повече от 20 езика, включително и на унгарски език), романите „Нова земя“ и „Светослав Тертер“. Автор е на драмите „Хъшове“, „Борислав“, „Към пропаст“, комедията „Службогонци“. Пише повести и поеми, пътеписи, редактор е на вестници и списания. Иван Вазов е един от най-признатите български писатели в чужбина. Първото му представяне на унгарски език е с разказа „Дъщерята на Пилата“, отпечатано в списание „Алкотман“ през 1908 г., а в 1911 г. е преведен и разказът „Павле Фертигът“, който е отпечатан в сп. „Вилаг“. Романът „Под игото“ е издаден за първи път на унгарски през 1950 г. в превод на Димо Боиклиев, а през 1956 г. и в превод на Вешели Ласло.

Ето какво споделя писателят в своята автобиография: „Дадох всичко добро, каквото можах да дам на отечеството. Малко е, но толкова имах...“

Иван Вазов почива през 1921 г., обграден от почитта и признанието на българския народ.



Райна Симеонова Харгиташине

Вести от Дебрецен

За да изпратят лятото, в Деня на семейството българите от Дебрецен се събраха на свеж въздух, размудка и още много други приятни неща. По-късно те се срещнаха отново, за да отбележат Деня на независимостта (22 септември).

Салонът на Културния дом в Дебрецен беше препълнен с гости и приятели, ценители на българския фолклор. След приветствието на Дими Мишколци, с което тя въведе в атмосферата на празника,

прозвучаха заветните стихове на Ботев от „Хаджи Димитър“, а меденият глас на Нели ни пренесе към величието и красотата на Родопите. Българска фолклорна вечер е немислима без музика и танци. На шарена разходка по българските места ни поведоха музикантите от „Джумбарлък“ и сърцатите танцьори от „Билияна“ (Карцаг). Да покажат на публиката какво са научили това лято при българските си приятели, да развеселят сърцата

на млади и стари. А накрая – хоро за всички! Който може – подскача, който не може – потропва! Но най-важното – приятна емоция, сърдечни отношения и много вълнения. И очаквания, разбира се! „Колко хубаво беше! Кога пак ще се съберем? Дано да е по-скоро...“

*Венета Янкова,
лектор по български език и култура
в Дебреценския университет*



Hírek Debrecenből

A család napján a debreceni bolgárok a szabadban jöttek össze egy kellemes beszélgetésre hogy elbúcsúztassák a nyarat. Nem sokkal később újra találkoztak, hogy megünnepeljék a függetlenség napját (szeptember 22.).

A debreceni Művelődési Ház nagytermét megtöltötték a bolgár folklórt kedvelő vendégek. Miskolci Dimitrinka köszöntője megteremtette az ünnepi hangulatot, majd elhangzott Hriszto Botev Hadzsi Dimitar című verse, Nelli csengő énekhangja pedig a Rodope-hegységbe repített minket.

Egy bolgár folklórest elképzelhetetlen zene és tánc nélkül. A Dzsumberlak

együttes és a karcagi Biljana táncegyüttes tagjai elvittek minket egy sétára a bolgár tájegységek között. Megmutatták a közönségnek, mit tanultak ezen a nyáron bolgár barátainál, kellemes percekét szerezve a jelenlévőknek. Végül pedig nem maradhatott el a közös horo sem, amelybe mindenki bekapcsolódott, mert itt nem a tánc tudás, hanem a jó hangulat, a kellemes atmoszféra a fontos. Távozáskor sokaktól hallhattuk a következő mondatokat: Milyen jó volt! Mikor jövünk össze újra! Jó lenne minél előbb...

*Veneta Jankova, a bolgár nyelv és
kultúra lektora
Debreceni Tudományegyetem*



Културна хроника

На 22 юли в Будапеща изнесе невероятен концерт възстановената филхармония „Пионер” под диригентството на Любомир Денев младши. Младите българи се представиха отлично в пълната концертна зала на Музикалното училище в Зугло. Проявата бе организирана от Консултанска фирма за културен мениджмънт Ебит с ръководител Антония Каракостова.

•••

Денят на Съединението 6 септември бе отбелязан в XV район на Будапеща с концерт на известния саксофонист Виктор Тот и неговото трио. В триото свириха още Дьорд Орбан – чело и Роберт Икиз (Швеция) – перкусии. В своите импровизации Виктор Тот вплете и мотиви на български мелодии и ритми, с което ни върна и към славното време на Роуд Сикс Сакс.

•••

Иво Хаджимишев е един от утвърдените фотографи на България, но неговото име се свърза и с постоянните му усилия да съхрани и популяризира българските културни ценности. Такъв е и неговият проект „Лица на българската

духовност”, в който представя 80 фотографски портрета на български писатели от XIX век до наши дни. Те са достъпни и по Интернет (<http://www.hadjimishev.com/>),.

•••

Техникумът по информатика „Янош Нойман” в Зугло покани представители на местното българско самоуправление и на Българското училище за роден език на откриването на изложба на 24 септември, посветена на България по повод общ европейски проект с училище от България. Българска атмосфера на срещата придадоха и танците на състав „Янтра”.

•••

Интернет Радио Татковина (tatkovina.com) в продължение на няколко седмици представя в своята кулинарна рубрика избрани рецепти от готварската книга на българките в Унгария „С дъх на чубрица и джоджен”. Радиото си е пооставило за задача да популяризира българите в странство – то може да бъде слушано навсякъде по света и има кореспонденти от близки и далечни страни. Редовно информира слушателите и за живота на българите в Унгария.



Европейски проект за развитие на училищата

На пресконференция във Фелпсълсълнък на 4 октомври бе обявено започването на европейския проект „Усъвършенстване на обучението в словенското, българското и гръцкото училище”. Проектът трябва да бъде осъществен до 2012 г. и включва разработване на нови учебни програми, учебници и дидактически средства.

Kulturális krónika

Az egyesülés napját (szeptember 6.) a XV. kerületben Tóth Viktor szaxofonművész és triója koncertjével ünnepelték meg. Tóth Viktor improvizációba bolgár dallamokat és ritmusokat is beleszórt, amelyekkel felidézte a Road Six Sax együttes felejthetetlen koncertjeit.

A zuglói Neumann János Számítástechnikai Szakközépiskola szeptember 24-én meghívta a helyi bolgár önkormányzat és a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola képviselőit

annak a Bulgáriáról szóló kiállításnak a megnyitójára, amely egy bulgáriai iskolával való EU-s projektben történő együttműködésük alkalmából került megrendezésre. A megnyitón fellépett a Jantra táncegyüttes is.

A Tatkovina internetes rádió néhány héten keresztül a magyarországi bolgár asszonyok receptjeiből összeállított Az én bolgár szakácskönyvem című receptgyűjteményből mutat be válogatott recepteket. A rádió azt a célt tűzte maga elé, hogy népszerűsítse a külföldön élő bolgárokat – a világon mindenhol hallgatható az interneten, és számos országban vannak tudósítói. Rendszeresen tudósít a magyarországi bolgárok életéről is.

EU-s projekt az iskolák fejlesztésére

Október 4-én a Felsőszőlőnön megtartott sajtótájékoztatón bejelentették, hogy elindult a szlovén, bolgár és görög nemzetiségi oktatás minőségének javítása, új oktatási programok segítségével elnevezésű Európai Unió projekt. A projekt megvalósításának határideje 2012, és legfőbb célja a nemzetiségi nyelvoktatás tárgyi feltételeinek javítása; új tankönyvekkel, hozzájuk kapcsolódó munkafüzetekkel, és hanganyaggal.

Скъпи читатели!

Старираме една нова рубрика, в която ще ви представим българо-унгарски семейни двойки. Хора, които живеят сред нас, които сме срещали, но има и такива, с които тепърва ще се запознаем във вестника.

Първата “смесена двойка” в рубриката ни е на Едит Боди и Борис Василиев Барбулски от Рацкеве.

Все по-често ходим на български празници...

Разговор на Беата Будаи с Борис Бабулски и Едит Боди

При един смесен брак на преден план винаги изгъкват обстоятелствата около запознанството. Вие как се запознахте?

Едит: 10 години бяхме съседни в едно малко село, за Борис това е втори брак, първата му съпруга също беше унгарка. Борис работи като учител по танци и веднъж

реших да отида при него на часове. Отидох, попитах, а той ме отпрати с думите, че нямам партньор, а и той няма достатъчно време и т.н.. Но аз бях упорита, намерих си партньор и започнахме да ходим при него на танци. Година и половина между нас нямаше нищо, а после изведнъж заживяхме заедно.

Борис: Не съм и отказал толкова сурово, но тъй като тя си нямаше партньор, а аз преподавам групови танци... Интересното е, че 10 години наред бяхме съседни без да знаем един за друг.

От този отговор се подразбира, че Борис работи като учител по танци, а ти Едит, доколкото знам, си козметичка.

Да, работя като козметичка в Рацкеве. Всъщност хобито на Борис е учител по танци, истинската му професия е машинен инженер.

Борисе, ти от кога живееш в Унгария?

Бях 20-годишен, когато дойдох за пръв път, през 1981 г. завърших Техническия университет и се върнах в България. От 1991 г. съм трайно в Унгария. В България стандартът бе по-нисък, свободата на мисленето и на духа в Унгария са много по-напреднали, тези неща ме мотивираха да се завърна тук.

Това означава, че когато си се запознал с Едит, си владее

перфектно унгарски. Но когато дойде за пръв път, представляваше ли трудност за тебе усвояването на езика?

Бях много наивен, мислех си, че за месец ще науча езика, но дори и след година не го говорех нормално, не можех да проведа логически построен разговор.

В унгарския ти се усеща лек акцент, хората питат ли те какъв си по народност?

Понякога ме питат, но акцента ми не винаги личи, само в определени ситуации, когато ме ядосат например, започвам да произнасям звуковете, както се произнасят на български.

Независимо че става въпрос за две близки култура, при смесените бракове възниква въпросът, дали има различия свързани с националната принадлежност. Борисе, по какво се различава една унгарка от българките? Начин на мислене, манталитет и т.н.?

Има ли нещо, в което Едит е типична унгарка?

Борис: Много е трудно да се определи кое е типично и кое не. Това са всеобщни човешки черти. Моята житейска философия е изградена на базата на българските народни обичаи, докато тя носи житейската философия на унгарските народни обичаи. В това се крие разликата.

Kedves Olvasóink!

Ezennel egy új rovatot indítunk, amelyben bolgár-magyar házaspárokat mutatunk be. Olyanokat, akik köztünk élnek, akiket már láttunk valahol, de lehet, hogy lesznek olyanok, akiket az újság hasábjain keresztül ismerhetnek meg. Rovatunk első „vegyes párosa” a Ráckeveén élő házaspár Bódi Edit és Borisz Vasziliev Barbulszki.

Egy vegyes házasságnál mindig előtérbe kerülnek a megismerkedés körülményei. Ti hogyan ismerkedtetek meg?

Едит: 10 évig szomszédok voltunk egy kis faluban, Борисnak az már a második

házassága, az első felesége is magyar volt. Борисz tánctanárr és egyszer kitaláltam, hogy szeretnék hozzá járni táncolni. Elmentem hát, rákérdeztem, ő meg lepasszintott, mondván, hogy nincs párom, neki pedig nincs ideje stb. De én kitartó voltam, találtam magamnak párt és így elkezdtünk járni Борисhoz táncolni. Innentől kezdve volt egy másfél év, amikor semmi, majd egyszer csak összeköltöztünk.

Борис: azért ennyire nyersen nem utasítottam vissza, de mivel nem volt párja, én pedig társastáncot tanítok... Az érdekes az, hogy 10 évig majdnem szomszédok voltunk úgy, hogy nem is tudtunk egymásról.

Борисз те мióta vagy Magyarországon?

20 évesen jöttem először Magyarországra, 1981-ben végeztem a Műszaki Egyetemen, majd visszamentem Bulgáriába. 1991-ben költöztem vissza véglegesen. Ismeretes, hogy Bulgáriában alacsonyabb volt az életszínvonal, mint Magyarországon. Életfelfogásban, szellemi szabadságban, gondolati szabadságban Magyarország előrébb volt, mint Bulgária, ezek motiváltak akkoriban, hogy visszajöjje ide.

Egy vegyes házasságnál óhatatlanul felmerül az emberben a kérdés, hogy vajon vannak-e a nemzetiségből adódó különbségek. Борисз мi az, amiben esetleg egy magyar nő más, mint egy bolgár. Gondolkodásmód, mentalitás stb. Van e valami, ami

Едит: Ако питаш мен, Борис въобще не е типичен българин. Баба ми е от Лорев, благодарение на което всичките ми приятели са българи и сърби, знам какви са балканските нрави. Борис най-вероятно е напуснал България, защото не се вписва в “картината”

Как съчетавате в семейството българската и унгарската култура? Имате шестгодишна дъщеричка, Мира. По какъв начин я въвеждате в българското?

Едит: Борис никак. Аз съм тази, която настоявам да я водим в България, да я оставяме там, за да учи езика, Борис не се интересува много от тези неща.

Доколкото знам, известно време вие водехте малката в неделната българска детска градина ...

Да, така беше, но откакто се премести на ул. Байза, вече не ходим.

Борис, ти на български ли говориш на Мира?

Вероятно грешката е моя, но за съжаление не винаги. По-точно в повечето случаи не. Ако например в компанията има повече унгарци, не й говоря на български, а знам, че би трябвало да гледам нейните интереси.

Едит: Мога да дам само примера от детството ми в Лорев, където децата от смесени бракове говореха и двата езика, това не ме при-

тесняваше, напротив, мотивираше ме и аз да усвоя нещо от езика им, за да ги разбирам.

Борисе, ти от кой край на България си?

Родом съм от Дупница.

Колко често си ходите в България?

Борис: Обикновено всяко лято. Посещаваме роднините, почиваме. Едит: Аз винаги се опитвам да убедя Борис, че Мира би трябвало да прекарва повече време в България, защото само по този начин може да се усвои езика, но той е непреклонен и за момента не иска и да чува за това.

На празниците съчетавате ли обичаите на двете култури?

Борис: Може би ще ви изненадам, но благодарение на Едит все почесто ходим на празниците, организирани от местните българи. В тези неща жената е двигателят и за щастие Едит е много активна в това отношение.

Едит: Ако имаш предвид дали съчетаваме празничните обичаи на двете култури в къщи, трябва да кажа, че празнуваме предимно според унгарските обичаи, въпреки че съм много добре запозната с българските празнични ритуали.



Editben tipikusan magyar?

Borisz: nagyon nehéz meghatározni mi a tipikus vagy mi nem. Ezek általános emberi tulajdonságok. De az, hogy én Bulgáriában születtem ő pedig Magyarországon, én az ottani népi hagyományokon nyugvó életfilozófiát hoztam magammal ő pedig az ittenit. Ebben viszont van különbség.

Едит: Ha engem kérdezel, Borisz egyáltalán nem tipikus bolgár férfi. Vannak tapasztalataim a balkáni népekkel kapcsolatban, a nagymamám lórévi, így nekem az összes barátom bolgár és szerb volt, így tudom jól, mi a balkni virtus. Borisz valószínűleg ezért is jött el, mert annyira nem fér bele abba a csapatba.

Hogyan ötvözték a bolgár és a

magyar kultúrát a családban?

Van egy kislányotok, MIRA, aki most 6 éves. Hogyan próbáljátok őt minél jobban bevonni a bolgárságba?

Едит: Borisz sehogy. Ён vagyok az, aki mondja, hogy vigyük Bulgáriába, menjük, hagyjuk ott, hogy tanulja a nyelvet, Boriszt ez annyira nem érdekli.

Milyen gyakran szoktatok kijárni Bulgáriába?

Борис: általában nyaranta szoktunk, de volt olyan év, hogy ez kimaradt. Ilyenkor meglátogatjuk a rokonokat, nyaralunk.

Едит: Ён mindig mondom Borisznak, hogy Mirának több időt kellene töltenie kint, mert úgy lehet csak igazán elsajátítani egy nyelvet, de ő hajthatatlan, és egyelőre hallani sem akar róla, hogy kint

hagyjuk egy kis időre.

Szoktátok-e ünnepek alkalmával a két kultúra hagyományait ötvözni?

Борис: Most lehet, hogy meglepő lesz, de igazából Editnek köszönhetően egyre többször járunk el az itteni bolgárok által szervezett ünnepekre. Az ilyen dolgokban a nő a mozgatórugó, és szerencsére a feleségem nagyon aktív ilyen tekintetben.

Едит: Ha arra gondolsz, hogy itthon ötvözzük-e a két kultúra szerinti ünnepi hagyományokat, arra azt kell, hogy mondjam, hogy inkább a magyar hagyományok szerint ünnepelünk, annak ellenére, hogy nagyon jól ismerem a bolgár ünnepi rituálékat is. De ami késik, nem múlik...

Раждането на Европа

Неолитни селища в Стара Загора

На територията на съвременния град Стара Загора са възникнали и съществуват пет праисторически селища. Само в три от селищните могили от ранния неолит (в началото на VI хил. пр. Хр.) са живели 4-5 хил. души. Древните им обитатели изградили и допълнително укрепление – дървена палисада от забити в земята два реда дървени колове. Нормално е да си зададем въпроса: кои са тези хора, откъде са дошли и кога са заселили тези земи?

По време на т.нар. „неолитизация“ човекът от същество, консумиращо даровете на природата, се превръща в производител. Негов основен поминък стават земеделието и животновъдството. Новата икономика скоро поражда и демографски взрив и дефицит на обработваема земя. Така през VII хил. пр. Хр. древното малоазийско население започва да търси нови места за заселване. То донесло със себе си опитомени животни, култивирани семена на житни растения, нов тип сечива от камък, както и грънчарството. Умереният климат, множеството реки и потоци, плодородната и лесно обработваща се земя, хълмовете и ниски планински зони с изобилие на дивеч и гори превръщат Тракия в гостоприемно място. Преселниците отсядат трайно и поставят основите на първата европейска цивилизация.

Древните земеделци и скотовъдци са изграждали и обитавали постоянни селища. Избраното от тях място е било заселвано в продължение на 2-3 хилядолетия. Година след година, поколение след поколение те са изграждали своите къщи обработвали са земята, отглеждали са стадата с животни, изработвали са керамични сечива. Оpozнавали са заобикалящия ги свят, природните явления, изграждали са своя философия за живота и смъртта, своя система от религиозно – митологични представи при които са извършвали ритуали с използване на разнообразна антро-



морфна и зооморфна пластика, както и други култови предмети.

В селищната могила при Окръжна болница Стара Загора са разкрити останките от две неолитни къщи (средата на VI хил. пр. Хр.). Те са опожарени. Стените на места са запазени до 1 метър. Заставайки пред откритите останки на двете раннеолитни къщи наблюдаваме техния интериор, такъв какъвто е бил преди 8000 г. Сякаш тук времето е спряло.

На северните стени се намират куполни пещи. Пещите са служили за отопление и за приготвяне на хляба и храната. Комин отвеждал пушека над покрива на къщата. До пещта има две зърнени мелници. До западната стена на жилището се намират девет големи керамични съда за зърното на семейството, обитавало къщата. В някои е открита овъглена пшеница, ечемик и фий. От направения анализ на това зърно чрез радиовъглероден метод е установено, че къщите са

унищожени от пожар в средата на VI хил. пр. Хр. Близо до входа са открити три керамични стълбчета, слабо разклонени отгоре, като бичи рога. Това са култови алтари използвани за извършване на обреди от обитателите на къщите. Впечатлява количеството на наличните керамични съдове. В едното жилище е имало поне 60, които след пожара са се разпилели и натрошили по пода. Цялостната подредба на къщата показва рационалност и висока организация на тогавашното общество.

Въпреки, че грънчарското колело все още не е било открито, праисторическите съдове често са изящни и прецизно изработени. Освен чисто декоративните си функции, украсата отразява представите на древните земеделци за строежа на света, за вечния кръговрат на живота и други. Постигната е невероятна хармония между формата на керамичните съдове и орнаментацията по тях. Съвършенството, достигнато от древните майстори грънчари може само да ни удивява. Древните общества, чието стопанство се основава на земеделие и скотовъдство са се стремили да опознават и да си обясняват заобикалящия ги свят и явленията ставащи в него с оглед успешността на земеделско-скотовъдния цикъл. Осигуряването на прехраната е пряко свързана с това, което им е „изпращало“ небето – слънцето, дъждът, градушките и въздушните вихри. В тогавашното безписменно общество се развивала сложна религиозно-митологична система, която днес с много усилия се опитваме да разгадаем по предметите, свързани с техните представи и вярвания. Антропоморфните фигурки, изработени от глина, мрамор и кост, които представят персонажи от тези представи и вярвания, са между най-атраktivните находки. Неолитните жилища в Стара Загора са уникален археологически паметник, който разкрива богатата и многообразна култура на обитателите на праисторическите селищни могили.

По текста на
н.с. I ст. Петър Калчев

Прелетни цветя

*Български думи и цветове,
пресътворени от Дьорд
Сонди на унгарски*

Изтъкнатият преводач е подбрал текстове от 90 български автори, които е превеждал в хода на 35 годишната си преводаческа дейност. В хронологично съставения сборник текстовете започват от История славянобългарская на Паисий и стигат до трийсетгодишна съвременна поетеса.

Снимките на цветя в книгата, както и снимката на корицата са дело на преводача.

Издаването на книгата е осъществено със съдействието на Българския културен институт, на Българските самоуправления в XIII, XIV и XVII район.



Nándor
virágok

Vándorvirágok

*Bolgár szavak és színek Szondi
György közvetítésében magyarul*

Az ismert fordító 35 éves műtolmácsolói múltjából válogatott kilencven bolgár szerzőtől: prózát, drámarészleteket, verseket, gondolatokat. A nép-

Мисия Лондон



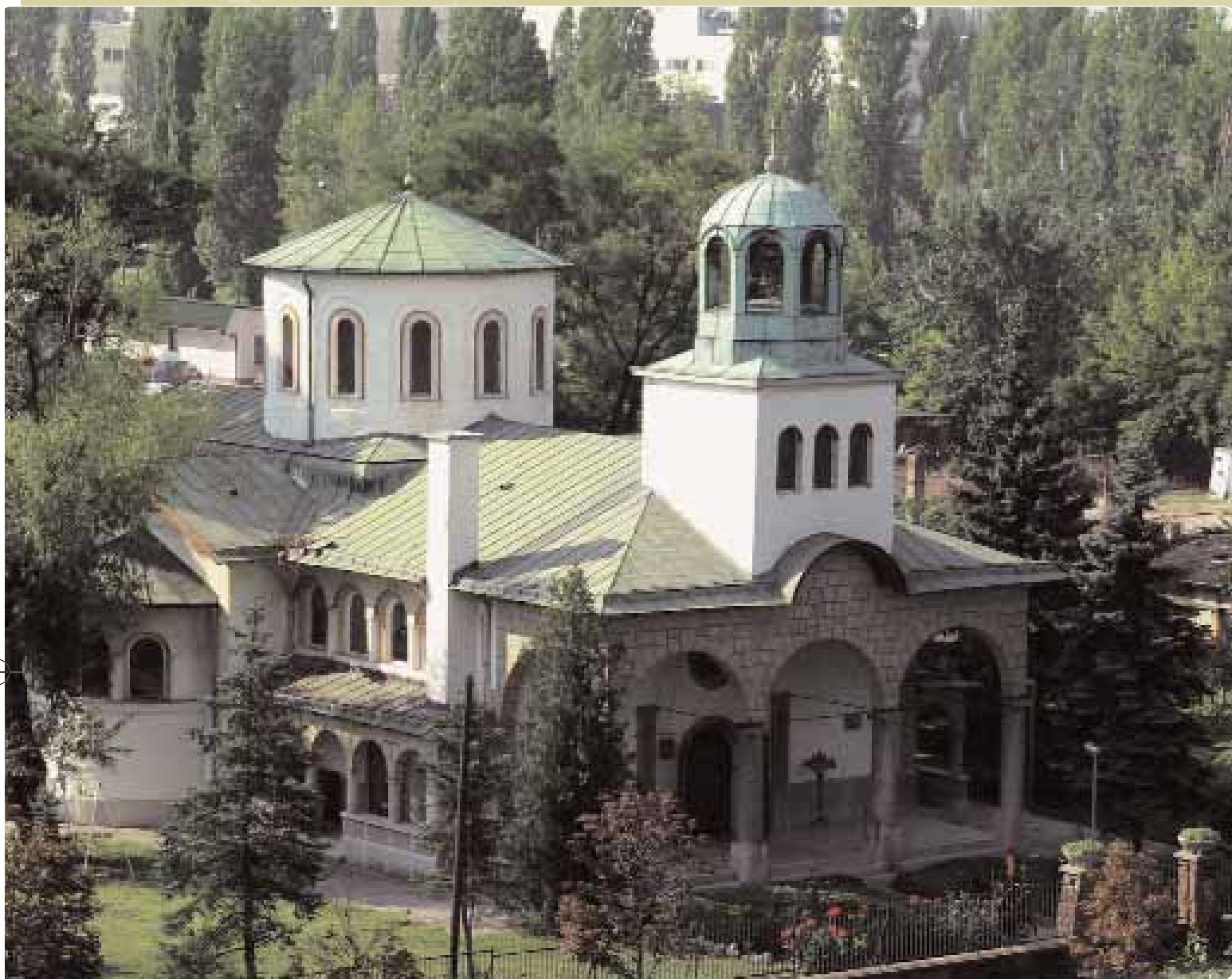
След премиерите в Будапеща и Сегед, от 7 октомври по кината започнаха прожекциите на филма Мисия Лондон. Филмът на режисьора Димитър Митовски по сценарий на Алек Попов е създаден като мултинационална копродукция. В България той пожъна огромен успех, изпреварвайки понякога по брой на зрителите нашумелия Аватар. От началото на лятото в България са го гледали над 400 000 души. На предварителните прожекции в Унгария публиката реагира с много смях и прие добре филма.



Mission London

Fergeteges politikai filmszatíra Alek Popov Londoni küldetés című nagysikerű regénye nyomán. A groteszk vígjáték főszereplője a bolgár kormány új londoni nagykövete, aki érkezése után meglepő helyzetekbe keveredik. Rendező: Dimitar Mitovszki. Október 7-től játsszák a magyarországi mozikban. Bulgáriában a filmet nagy sikerrel vetítették, de a magyarországi bemutatókon is elnyerte a közönség tetszését.

Десета Божия заповед



*„Не пожелавай дома на ближния си; не пожелавай жената на ближния си; нито нивата му, нито роба му, ни робията му, ни вола му, ни осела му, нито никакъв негов добитък – нищо, което е на ближния ти”
(Исх. 20 : 17)*

Възлюбени,
Всичките девет Божии заповеди затвърдиха задълженията ни към ближните, провокираха в нас идеята за свободната ни воля – сами да избираме кои дела да предпочита-

ме и кои да избягваме, докато десетата заповед дълбае дълбоко в душата ни – и не само атакува, а взривява и разкъсва нашите желания, защото всички знаем, че грехът се ражда още в мига на пожелаването: да откраднеш; да прелюбодействаш, да убиваш! и т.н.

Никое човешко законодателство не докосва така проникновено, интимно и очистващо всяко движение, всеки нюанс на нашето сърце, както Господ, който иска единствено и само: да го предпази и очисти от жилото на греха!

Никой човешки съд не осъжда превантивно човека заради неговите

греховни пожелания, които крие в себе си, както прави това Божия съд, който в своята универсално-индивидуална всеобхватност обръща повече родителско внимание на най-скритите, пред никого още не обявени злонамерени мисли на човешкото сърце, с единствената грижа да ги изкорени още в техния зародиш. Защото помислите раждат желания, желанията раждат дела, а делата са цената на човешката същност пред Бога.

Десетте Божии заповеди от каменните скрижали са записани от старозаветното човечество не с мастило, а с Духа на живия Бог направи и

навеки върху живите им вярващи сърца. Така е, защото Бог желае човек да бъде праведен не само външно, формално, фарисейски, избличаван нееднократно от Спасителя с думите: „Вие само отвън се показвате пред човеците праведни, а отвътре сте пълни с лицемерие и беззаконие”, а и праведен вътрешно – с чисто сърце и чисти помисли, които са непревзематата крепост за един много тежък грях – завистта, отклонила милиони човешки същества от пътя към съвършената праведност. Не пожелавай, това значи: не завиждай! Но що е това завист? По определението на св. Василий Велики, тя е: „Непреодолима скръб, причинена от благополучието на ближния”. Невероятно, но е неоспорим факт! Докато останалите грехове доставят някакво чувство на удовлетворение или радост, и рисуват пред жадното за наслада въображението на грешника някаква ефимерна перспектива, то завистта още с появяването си причинява само студена и безизразна скръб.

Горделивецът поне разчита, че ще вкуси от благата на върховното си щастие, щом бъде понесен на крилете на почестите и похвалите!

Сребролюбецът очаква вездесъщата утеха като заслужена животна рента от своите натрупани пари!

Сластолюбецът очаква дяволското наркотично опиянение, удовлетворявайки ненаситната си страст!

Чревоугодникът, отмъстителят и клеветникът очакват и също получават от сатаната паничка скверно удоволствие, като отплата за робското им послушание, но единствен завистникът започва пагубният си подвиг с безутешна скръб, която прераства в прогресивно разстяща мъка за награда!

Дали има такова човешко въображение, което може да си представи? – щом началото на завистта е толкова мрачно, то какъв ще бъде краят ѝ!

Ако в другите грехове човек би могъл да намери някакво що годе извинение, то завистта остава най-неоправданият грях и единственото

извинение на завистливия е, че ближните му са щастливи?!

Например блудникът има своята безпаметна похот; крадецът – своята бедност; убиецът – своята гневна ярост. Но какво оправдание ще осмисли завистта, освен хармонията, радостта и щастиято на ближните? На какво основание завистникът им оспорва това изконно право!? Защо самият той не поработи над душата си да стане кротък и смирен, любвеобилен и добродетелен? Добродетелта ще смаже главата на завистта у него и вътрешния враг ще престане да го мъчи. Защото само добродетелта дарява сигурност на човешкото щастие.

Загърбил чувствата на радостта и стремежът към лично щастие, завистникът предпочита само своята завист. Този жалък безумец съзнателно се занимава за свое наказание с неща, които не зависят от него – с дарбите и предимствата на другите, вместо да работи над себе си – най-стойностния приоритет в неговата власт.

Дарбата носи радост и спасение, само ако е поставена в служба на Бога и на ближните, иначе обрича на страдания и духовна смърт.

О, бедни ми, завистливецо, защо изпиваш със злите си очи чуждите успехи, за да ги превърнеш в личен неуспех? Ако денонощно съжаляваш, че не богатееш като другите и, вместо да те провокира да се трудиш, скръбта ще те превърне в жарава, която ще изпепели и това което имаш! И защо се чувстваш наранен или обиден от преимуществата на другия, чиито сръчности и дарби предизвикват обща възхита и одобрението на околните! Не знаеш ли, че щом завистта ти враждува с тях, тя е и против Бога, който единствен дава за да поощрява доброто в нас! Завистта не е ловец на съвършенства, а на себеогорчение и себеотричане.

Възлюбени, който не завижда е благословен и щастлив, защото е съхранил дарбата да се радва след всяка добрина, като слънце огряла живота му. А който завижда, е нещастен, защото в отровено от завистта сърце, слънчевият лъч на

радостта е само блян недостижим. И когато дойдат още изпитания, към товара на собствените му скърби, животът напук прибавя и радостите на ближния, които са помъчителни от всичко, както казва св. Василий Велики: „У завистливия никога не се чувства недоимък от печали и огорчения. Много ли плод са народили нивите на ближния или домът му изобилства с всички житейски потребности – всичко това е храна за завистта и увеличава страданията му. Какво друго бедствие би могло да бъде погубелно от тази болест?

Въпреки своята безпомощност и безнадеждност, завистникът не смее да признае слабостта си. Защо ли? Защото всеки знае, че завистта е привилегия на низките и на гордите души. Морално-нравствените, смирено-добродетелните хора не завиждат. Дори считат, че не заслужават и това, което Господ им е дал! Не се сравняват с никого, защото намират себе си за недостойни, в която себичност намират утеха и покой за душите си.

Но има ли някакъв начин човек да се освободи от тази жестока болест – завистта? Слава Богу, има!

Блажения Августин съветва! – Който иска да пребори завистта в себе си, първо да се справи с гордостта си, която всъщност я поражда. И да се стреми да придобие любовта – единствена, която не завижда. А любовта се придобива с много труд и воля. И този труд не е безнадежден, понеже любовта е осъществима с Божията помощ. А и защото тя е основно, прекрасно и първично ангелското качество, затрупано от пластове грехове овладяли човешката душа. Дори ако в сърцето ти няма любов, принуди го да върши дела на любов, макар и без любов. Тогава ще изпиташ и щастие, което ще угаси поривите на завистта завинаги.

И тъй, нека помолим Всемогъщия Бог да ни помогне да бъдем не само читатели и слушатели, но и ревностни изпълнители на словото Божие, за да постигнем възделения завършек на нашата вяра – спасението на душата си. АМИН.

Страната без остриета

Джованино Денгуба бил голям пътешественик. Пътувал той, пътувал и ето че попаднал в някаква страна където ъглите на къщите били заоблени, а покривите не завършвали с остър връх, а с мека гърбица. По дължината на улицата били засадени розови храсти и на Джованино му хрумнало да закачи роза на петлицата си. Докато откъсвал розата внимавал да не се убоде, но забелязал че бодлите били сякаш от гума: само гаделичкали по ръката.

- Я гледай! - възкликнал Джованино.

Изад храста се показал един общински пазач и му се усмихнал.

- Не знаете ли, че е забранено да се берат рози?

- Много съжалявам, но и не помислих за това.

- Добре, тогава ще платите само половин глоба - казал пазачът така вежливо, сякаш бил аленото човече, което завело Пинокио в страната на игрите. Джованино забелязал, че пазачът пише разписка за глоба с молив без връх и не се сдържал:

- Извинете, може ли да погледна сабята ви?

- С удоволствие ще ви я покажа - отговорил пазачът.

Разбира се, и сабята била без острие.

- Страната без остриета - отвърнал пазачът толкова учтиво, сякаш думите, които изговарял, били написани с главни букви.

- А пирони употребявате ли?

- Отдавна сме ги забранили, всичко лепим с лепило. А сега моля, ударете ми два плесника.

Джованино зяпнал, сякаш се готвел да глътне цяла торта наведнъж.

- Моля ви се! Не искам да ме бутнат в дрънголника за посегателство на служебно лице. По-скоро на мен би трябвало да ми ударят два плесника, а не аз да ги удрям.

- Но тук е прието така - обяснил вежливо пазачът - Цяла глоба - четири плесника, половин глоба - два плесника.

- Ама на пазача!

- На пазача.

- Но това е несправедливо, това е ужасно!

- Разбира се, че е несправедливо, разбира се че е ужасно

- отговорил пазачът - Това е толкова противно, че хората за да не бъдат принудени да удрят плесници на невинните, внимават и не вършат нищо противозаконно. Хайде, ударете ми два плесника и друг път внимавайте.

- Но аз не бих желал и да ви потупам по бузата, най-много да Ви погала.

- Щом е така - решил пазачът - трябва да ви придружа до границата.

И Джованино, засрамен, бил принуден да напусне Страната без остриета. И днес той още мечтае да се върне в страната с най-вежливи обноски и да поживее в някоя къщичка с покрив без връх.

Човечето от нищо

Имало някога едно човече от нищо. Имало нос от нищо, уста от нищо, дрехи от нищо и винаги се обувало в нищо. Тръгнало на път по едно шосе от нищо, което не водело никъде. Срещнало една мишка от нищо и я попитало:

- Не се ли страхуваш от котката?

- Не, разбира се - отговорила мишката от нищо - в тази страна от нищо ям само котки от нищо, които имат мустаци от нищо и нокти от нищо. Освен това аз уважавам кашкавала. Ям само дупките. Нямам никакъв вкус, но са много сладки.

- Главата ме заболя - казало човечето от нищо.

- Това е глава от нищо: даже да я удариш в стената, няма да те заболи.

Човечето от нищо искало да опита, потърсило стена, за да си блъсне главата, но стената била от нищо и тъй като се било засилило - паднало от другата страна. И от другата страна нямало съвсем нищо. Човечето от нищо така било уморено от всичко това, че заспало. И докато спяло, сънувало, че е човече от нищо и вървяло по един път от нищо и срещнало една мишка от нищо и започнало и то да яде дупки от кашкавал и излязло, че мишката имала право: просто нямали никакъв вкус.

Надежда

Ако можех да имам едно магазинче със две полички, бих продавал... познайте какво?
- Надежда! Надежда за всички.

"Купете! С отстъпка за вас!
Всеки трябва надежда да има! "

И на всеки бих давал аз,
колкото трябва за трима.

А на тоз, който няма пари
и само отвънка поглежда,
бих му дал, без да плаща дори,
всичката своя надежда.

Джани Родари

Фен шуй

“Ако искаш да промениш живота си, премести 27 предмета в своя дом” (древна китайска мъдрост)

Feng Shui е изкуство за размятане и разполагане на предметите около нас с цел подобряване на начина на живот. Изкуството Фен Шуй, съчетаващо в себе си елементи на мистика, здрав смисъл и добър вкус, в превод от китайски означава “вятър, вода”. За основател на Фен Шуй се смята великият китайски мъдрец Конфуций. Съгласно неговото учение, в света съществува сила, свързваща човека с околната среда - Чи (в превод означава дух, енергия или дихание от космоса). Чи е философско, духовно понятие, но в същото време и материално, съвършено конкретно. Всичко в света носи в себе си Чи: планините, водите, дърветата, камъните, зданията, мебелите, машините, компютрите ... и разбира се, хората. Тази неуловима, но вездесъща енергия “тече” по улици, пътеки, реки, железници, стълбища и коридори, прониквайки през вратите. Или не тече никъде, спотайвайки се в остриетата ъгли и потъвайки в ненужните мебели, запълващи домовете ни. За да се построи правилно едно жилище и да се разположат хармонично мебелите в него, трябва да се вземат под внимание много фактори. Хората, разположени правилно във физическата вселена имат повече късмет, добър брак, щастливо семейство, успешна кариера, здрав и дълъг живот.

Фен Шуй разглежда дома или работното място като жив организъм, намиращ се или в хармония с вас, или в противоречие. Енергията трябва да протича през помещението бавно и спокойно, а не да преминава “в галоп” и да затормозява. Дългите коридори, характерни за множество сгради, са като скоростно трасе за положителната енергия - тя преминава по тях със свистене. Но разполагането на огледала дава възможност тази скорост да се намали и живителната Чи енергия, да се насочи към всички кабинети и ъгли. Ето няколко прости съвета, как да

внесете позитивната енергия в дома си:

Хол

Фен шуй препоръчва да поставите аквариум с живи рибки в хола, те са символ на трайно имане и щастие. Най-подходящо е да бъде в северната, източната или югоизточната частна стаята, а броя на рибите трябва да се дели на девет. Предпочитан вид са златните рибки. Също така е добре да премахнете сухите цветя и да ги замените с живи. Ако купувате нови мебели подберете по-заоблени и без стърчащи ръбове, тъй като те възпрепятстват енергийния поток.

Спалня

Преместете леглото с гръб към стената и внимавайте да не е поставено между вратата и прозореца. Това е място на кръстопът на енергии и е много вредно леглото да е поставено там, влияе на здравето и на интимния живот. За да се предпазите от изневери, привържете камък аметист с червен конец за крака на леглото от страната, от която спите. Не поставяйте лампа в средата на леглото, тъй като светлинния поток ще разделя леглото. Използвайте две лампи от двете страни със светлина насочена нагоре. Хубаво е нощните шкафчета да са по-ниско от леглото, за да не бъдат бариера за ци-енергията.

Кухня

Един интересен съвет е да поставяте огледало на стената до мястото за хранене, така че седящите на масата да се оглеждат в него. Така ще привлечете гости и ще съберете семейството си. Избягвайте червения цвят в кухнята си, тъй като това е цветът на огъня. Не поставяйте телевизор в кухнята, нека това да бъде място, където да се посветите на храната си спокойно.

Баня

Банята е добре да бъде в светли тонове, за да привлича Ян-енергията. Важно е банята да бъде чиста и да не се виждат мръсни дрехи и бельо. Махнете ненужните вещи и изхабените препарати, както и старата козметика. Наличието на много излишни предмети спира потока на енергия в къщата. Това важи за всички помещения.

Коридор

Това е входът към домът ти, както

за хората, така и за енергиите. Фен шуй препоръчва поставянето на китайския йероглиф „Процъфтяване” на стената в коридора. Той помага да се подобри животът ти, донася материално богатство и душевен мир. Ако има шкафове или гардероби в коридора, важно е да бъдат плътно прилепени до стената и един до друг, за да не пречат на циркулацията на енергия. Редовно почиствайте и подреждайте шкафове и изхвърли ненужните вещи.

Детска стая

Детската стая е много важна за развитието на детето. Центърът ѝ трябва да е свободен, за да циркулира положителната енергия. Добре е да няма различни нива на пода и тавана. Не е правилно работното място да бъде под леглото, макар че модерното обзавеждане на детски стаи в момента предлага точно такъв вариант. Добре е да поставите на бюрото на детето кристален глобус, тъй като носи успех в учението. По-добре е да не слагате щори или тежки пердета. Също така махнете изображения на вода, анимационни чудовища или диви животни от стените на стаята, тъй като те „крадат” от положителната енергия.

Пиле по китайски (2 порции)

Продукти: шепс кашу, 2 с.л слънчогледово олио, 2 обезкостени пилешки гърди без кожата и нарязани, 3 стръка зелен лук нарязани, 175 г парченца броколи, 175 г шушулки зелен грах, ½ глава китайско зеле нарежете листата, 2 с.л соев сос

Приготвяне: Загрейте вок или обикновен голям тиган. Сложете кашуто и го запържете, докато стане готово. Извадете го и го оставете настрана. Добавете в тигана 1 с.л. олио, сложете пилето и бързо го изпържете, докато стане равномерно кафяво. Извадете го от тигана. Сипете останалото олио заедно със зеления лук и броколите и ги запържете с бъркане за 2-3 мин. После добавете граха и китайското зеле и продължете да пържите с бъркане още 1 мин. Върнете пилето в тигана, като добавите соевия сос и 6 с.л. вода. След като заври, похлупете и оставете за 5 мин, докато пилето стане готово. Поръсете ястието с кашуто и сервирайте.

A budapesti Bolgár Kulturális Intézet és a XI. ker.-i Újbuda Bolgár Kisebbségi Önkormányzat Fotópályázatot hirdet „Találkozások Bulgáriával” címmel

A pályázat feltételei:

- A pályázaton résztvevők munkáik átadásával automatikusan elfogadják a pályázat feltételeit, és beleegyeznek, hogy a szervezők díjtalanul felhasználhassák és publikálhassák a fényképeiket.
- A pályázaton csak amatőrök vehetnek részt saját maguk által készített fényképekkel.
- 18 x 24-es méretű, digitális (CD-n) és analóg (negatívról nagyított) fotókat egyaránt elfogadunk, fényes papíron.
- 2005. január 1. után készült fényképeket várunk.
- A fotók kategóriái:
 1. Tájéké
 2. Kulturális és történelmi műemlékek
 3. Riport, tudósítás

Kategóriánként egy szerző maximum 5 képpel vehet részt a pályázaton.

A „Riport” kategórián belül egy szerző egy témáról egy legfeljebb 3 képből álló fényképsorozatot készíthet.

- A pályázati anyagok leadásának és elbírálásának anonimitása garantált. Ezért kérjük, hogy a képeken ne tüntessenek fel személyes adatokat a szerzőről.
- Nem lehet olyan fényképekkel pályázni, amelyek a 2009-ben meghirdetett „Találkozások Bulgáriával” c. fotópályázaton már részt vettek.
- A Bolgár Kulturális Intézet kategóriánként az első tíz helyezett fényképeiből kiállítást rendez, amelynek megnyitóján kerül sor a díjak átadására is.

Formátum és technikai követelmények:

- Digitális fényképek: fájl típusa – JPEG, a legkisebb méret – 3 megapixel, CD-hordozón.
- Manipulált fényképeket nem fogadunk el.

Nem tekintjük manipulálásnak:

- A fénykép egy részének kivágását, tájolásának megváltoztatása (fekvő képből állót csinálni vagy fordítva)
- A fénykép színének korrekcióját. A kontraszt, a színintenzitás megváltoztatását, élesség beállítását
- Színes fénykép fekete-fehérré konvertálását
- Negatív/pozitív szkennelésénél – hibák eltávolítását a digitalizáció során (pl. por, a filmanyag meghibásodása)

Manipulált fényképnek tekintjük:

- A fényképen egyes elemek hozzáadását vagy elhagyását
- A fénykép egyes elemeinek erőteljes kiszínezése
- Digitális effektusok vagy szűrők használata a fényképek átdolgozásánál

Kategóriánként az első, a második és a harmadik helyezett tárgyjutalomban részesül.

A pályázati anyagok leadásának határideje: 2009. november 30.

A pályázaton ingyenes a részvétel.

A pályázati anyagok leadása személyesen vagy postai úton történhet a következő címen:

BOLGÁR KULTURÁLIS INTÉZET

1061 Budapest, Andrássy út 14.

tel.: (061) 269-42-46, e-mail: bki_budapest@freemail.hu

Buszjárat Szófiába

A Touring Rt. menetrendszerinti buszjáratokat indít Budapestről Szófiába csütörtökön 18.30-kor és vasárnaponként 23.55-kor a Népligetből.

A jegy ára 12500 Ft (egy irányba), 22500 Ft (oda-vissza), diákok és nyugdíjasok részére 10% kedvezmény.

Információ és jegyelővétel:

Bolgár Kulturális Intézet (1062 Budapest, Andrássy út 14) – tel: 3321941, 06-30-4168434

A Magyarországi Bolgárok Egyesülete
és
a Bolgár Országos Önkormányzat

tisztelettel meghívja Önt 2010. november 6-án (szombaton) 18.30 órára

Demeter-napi ünnepségre

A műsorban fellép:
a Jantra, a Roszica és a Zornica néptáncegyüttes

A műsor után táncház a Pravo és a Zeusz zenekarral

A rendezvény helye:
Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest
Vágóhid u. 62.



Дружеството на българите в Унгария
и
Българското републиканско самоуправление

Ви канят
на тържеството по случай
Димитровден

на 6 ноември (събота) 2010 г.
от 18.30 часа

Концерт на танцовите състави „Янтра”,
„Росица” и „Зорница”

Танцова забава с оркестри „Право” и „Зеус”

Място на проявата:
Български културен дом
1097 Будапеща
ул. Вагохид 62

Távrendszergazda! Hallott róla?

Bevezető akcióként minden leendő ügyfelünk számítógépes hibáit díjmentesen elhárítjuk. A szolgáltatásról részleteket a www.tavrendszergazda.info oldalon talál, vagy hívja a 06204907158-as telefonszámot!



Дистанционно поддържане на компютри

Промоционно безплатно отстраняване на грешки в компютърните системи на бъдещите ни клиенти. Повече подробности за услугата на www.tavrendszergazda.info или на телефон: 06204907158!

Програмата •• Program

Български културен дом

Bolgár Művelődési Ház

месец ноември 2010 г. •• 2010. november

3, сряда	18.00	<i>Творчески клуб</i>
6, събота	18.30	<i>Димитровден В</i>
10, сряда	18.00	<i>Литературно кафене</i> Захари Карабашлиев „Кратка история на самолета”
17, сряда	17.00	<i>Малко театро</i> - Театрално ателие
24, сряда	18.00	<i>Киноклуб „Летете с Росинант”</i> (Режисьор: Джеки Стоев)

„Росинант” е име на стар и раздрънкан автобус, с който българска оперна трупа пътува из Европа. Те бързат от представлението си в Грац за гала спектакъла си във Виена. Шофьорът на автобуса научава, че му се е родил син и това става повод той да се напие до безпамятност. За да спаси пътуването зад волана застава възрастният диригент, който не е от най-добрите шофьори. Междувременно в автобуса постоянно тече надсвирване и веселба и неусетно най-младият музикант от групата Теди се влюбва в едно от момичетата. Другата коментирана фигура в автобуса е единият тромпетист, който постоянно е на присмех на другите, че е мамино синче. Опиянени от музиката и алкохола съдбите на музикантите се преплитат една с друга, да да изпитат любов, завист, радост и тъга в едно дълго пътуване към мечтите на всеки от тях.

3. szerda	18.00	Alkotók klubja
6. szombat	18.30	Demeter-napi ünnepség
10. szerda	18.00	Irodalmi Kávéház - Zahari Karabashliev: <i>A repülőgép rövid története</i>
17. szerda	17.00	Malko Teatro - Színházi Műhely
24. szerda	18.00	Filmklub <i>Letete s Rosinant</i>

1, сряда	18.00	<i>Киноклуб „Бяла магия”</i>	1. szerda	18.00	Filmklub - Bjala magia
5, неделя	18.00	<i>Никулден</i>	5. vasárnap	18.00	Mikulás
8, сряда	18.00	<i>Литературно кафене</i> <i>Представяне на книгата</i> „Череша с алени сърца”	8. szerda	18.00	Irodalmi Kávéház Könyvbemutató: <i>A piros szívű cseresznyefa</i>
15, сряда	17.00	<i>Малко театро</i> Театрално ателие	15. szerda	17.00	Malko Teatro - Színházi Műhely

A rendezők a műsorváltoztatás jogát fenntartják. Az aktuális programról tájékozódjon a www.bolgarok.hu weboldalon. Organizátorите си запазват правото за промени в програмата. За актуалните събития можете да се информирате на www.bolgarok.hu

Állandó programok

péntek 18.00
Bolgárnéptánc-oktatás

vasárnap 10.00-12.00
Játsszóház gyerekeknek
(VI. Bajza u. 44.)

minden hónap
első szerdája, 10.00
Nyugdíjasklub

Издаване на Българското
републиканско самоуправление,
1093 Будапеща, ул. Лония 41

Редакция
Андреа Генат (главен редактор),
Беата Будаи, Моника Тютюнкова,
Светла Кюсева
Отговорен издател
Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Фонда
за национални и етнически малцинства в Унгария, СБС и на
Българските самоуправления в
IV, V, VIII, IX, XIII, XIV, XV, XVIII, XXI и XXIII район на
Будапеща
и във Фелшьожолца, Печ, Сегед, Халастелек, Дунахарасти,
Дунакеси, Лорев, Мишколц, Дебрецен, Сигетсент-
миклош, Ерд и Естергом.

B o l g a r H I R E K

A Bolgár Országos Önkormányzat
(1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa
Szerkesztőbizottság
Genát Andrea (főszerkesztő), Budai Beáta,
Kjoszeva Szvetla, Tyutyunkov Mónika
Felélős kiadó
Muszev Dancso

Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségéért
Közalapítvány,
a FBÖ és a IV, V., VIII., IX., XIII., XIV., XV., XVIII., XXI. és XXIII.
kerületi, valamint a Felsőszolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki,
a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Lórévi, a Miskolci, a Debreceni, a
Szigetszentmiklósi, az Érdi és az Esztergomi Bolgár Kisebbségi
Önkormányzat támogatásával.
ISSN 14163098
MS Mester Stúdió

важни адреси •• közérdekű címek

Magyarországi Bolgárok
Egyesülete
1097 Bp., Vágóhid u. 62.
tel.: 216-6560

Bolgár Országos Önkor-
mányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4210

Fővárosi Bolgár Önkor-
mányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4211

Bolgár Köztársaság
Nagykövetsége
1062 Bp., Andrássy út 115.
tel.: 322-0836, 322-0824

Szent Cirill és Szent Metód
Bolgár Pravoszláv Templom
1097 Bp., Vágóhid u. 15.
tel.: 215-0039

Bolgár Nyelvoktató
Kisebbségi Iskola
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 216-4210

Bolgár Kulturális Intézet
1061 Bp., Andrássy út 14.
tel.: 269-4246

Hriszto Botev Bolgár-
Magyar Általános Iskola és
Gimnázium
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 474-0536, 474-0537

Bolgár Kétnyelvű
Nemzetiségi Óvoda
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 06 20 250-7339

Carevec Étterem
és Hotel Rila
1097 Bp., Vágóhid u. 62.
tel.: 216-1797 és 216-1621